



**УТРЕНЯ
ХРИСТОВИХ СТАСТЕЙ
MATINS OF THE PASSION
OF OUR LORD JESUS CHRIST**

Український Католицький
Катедральний Храм Св. Йосафата
Едмонтон, Альберта

Квітень 2020

УТРЕНЯ СВЯТИХ
ХРИСТОВИХ СТРАСТЕЙ
З читанням 12 евангелій

MATINS OF THE PASSION
OF OUR LORD JESUS CHRIST

With the Reading of
the Twelve Passion Gospels

St. Josaphat
Ukrainian Catholic Cathedral
Edmonton, Alberta

April 2020



MATINS OF THE PASSION OF OUR LORD JESUS CHRIST

About the second hour of the night (eight o'clock on Thursday evening), we begin Matins in the usual way. The priest incenses the holy altar, iconostasis, and the faithful. He returns to the holy altar and begins.

STAND

Blessing

PRIEST: Glory be to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Glory to God

A: Glory to God in the highest; and to His people on earth, His peace and good will.

B: Glory to God in the highest;* and to His people on earth, His peace and good will.

A: Glory to God in the highest; and to His people on earth, His peace and good will.

B: Lord, You will open my lips,* and my mouth shall declare Your praise.

CA: Lord, You will open my lips,

CB: And my mouth shall declare Your praise.

Psalm 87

Prayer in desolation

- A: Lord my God, I call for help by day;* I cry at night before You.
- B: Let my prayer come into Your presence.* O turn Your ear to my cry.
- A: For my soul is filled with evils;* my life is on the brink of the grave.
- B: I am reckoned as one in the tomb;* I have reached the end of my strength,
- A: Like one alone among the dead;* like the slain lying in their graves;
- B: Like those You remember no more,* cut off, as they are, from Your hand.
- A: You have laid me in the depths of the tomb,* in places that are dark, in the depths.
- B: Your anger weighs down upon me;* I am drowned beneath Your waves.
- A: You have taken away my friends* and made me hateful in their sight.
- B: Imprisoned, I cannot escape;* my eyes are sunken with grief.
- A: I call to You, Lord, all the day long;* to You I stretch out my hands.
- B: Will You work Your wonders for the dead?* Will the shades stand and praise You?
- A: Will Your love be told in the grave* or Your faithfulness among the dead?
- B: Will Your wonders be known in the dark* or Your justice in the land of oblivion?
- A: As for me, Lord, I call to You for help:* in the morning my prayer comes before You.
- B: Lord, why do You reject me?* Why do You hide Your face?

- A: Wretched, close to death from my youth,* I have borne Your trials; I am numb.
- B: Your fury has swept down upon me;* Your terrors have utterly destroyed me.
- A: They surround me all the day like a flood,* they assail me all together.
- B: Friend and neighbour You have taken away:* my one companion is darkness.
- A: Lord my God, I call for help by day;* I cry at night before You.
- B: Let my prayer come into Your presence.* O turn Your ear to my cry.
- A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
- B: Now and for ever and ever. Amen.
- A: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
- B: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
- ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

Мирна сктенія

- диякон: В мирі Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.** (Hospody, Pomyлуй)
- диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**
- диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**
- диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**
- диякон: За святишого вселенського Архисерея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За місто це, і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.** (Tobi, Hospody)

ісрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Alleluia, Tone 8

The refrain "Alleluia" is sung slowly and solemnly according to Tone 8:

ALL:



DEACON: My spirit seeks You early in the morning, O God, for Your commandments are a light upon the earth.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

DEACON: Learn righteousness, you who dwell on the earth!

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

DEACON: The wrath of God shall fall upon a disobedient people, and fire shall now devour the enemy.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

DEACON: Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon them who are glorious on earth.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Troparion

ALL: **The glorious DISCIPLES / were illumined at the Supper during the washing of the feet,* but ungodly Judas was darkened by the disease of avarice,* and he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges.* SEE, / O lover of money,* how for money's sake he hanged himself.* FLEE / from the greed which made him dare to do such things against his Master.* O Lord, Who are good towards all, glory be to You. (3)**

During the Troparion, the priest (vested in phelonion) opens the royal doors, and he (or the deacon) incenses the altar, iconostasis and the faithful.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

First Gospel

John 13:31–14:31

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord. †Prostration.**

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The Lord said to His disciples: “Now is the Son of man glorified, and in Him God is glorified; if God is glorified in Him, God will also glorify Him in Himself, and glorify Him at once. Little children, yet a little while I am with you. You will seek Me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going you cannot come.’ A new commandment I give

to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. By this all men will know that you are My disciples, if you have love for one another.”

Simon Peter said to Him, “Lord, where are You going?” Jesus answered, “Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward.” Peter said to Him, “Lord, why cannot I follow You now? I will lay down my life for You.” Jesus answered, “Will you lay down your life for Me? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied Me three times.

“Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in Me. In my Father’s house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to Myself, that where I am you may be also. And you know the way where I am going.” Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?” Jesus said to him, “I am the Way, and the Truth, and the Life; no one comes to the Father, but by Me. If you had known Me, you would have known My Father also; henceforth you know Him and have seen Him.”

Philip said to Him, “Lord, show us the Father, and we shall be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you so long, and yet you do not know Me, Philip? He who has seen me has seen the Father; how can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father in Me? The words that I say to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does His works. Believe Me that I am in the Father and the Father in Me; or else believe Me for the sake of the works themselves.

“Truly, truly, I say to you, he who believes in Me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to the Father. Whatever you ask in My name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; if you ask anything in My name, I will do it.

“If you love Me, you will keep My commandments. And I will pray the Father, and He will give you another Counselor, to be with you for ever, even the Spirit of Truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him; you know Him, for He dwells with you, and will be in you.

“I will not leave you desolate; I will come to you. Yet a little while, and the world will see Me no more, but you will see Me; because I live, you will live also. In that day you will know that I am in My Father, and you in Me, and I in you. He who has My commandments and keeps them, he it is who loves Me; and he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him.” Judas (not Iscariot) said to Him, “Lord, how is it that you will manifest Yourself to us, and not to the world?” Jesus answered him, “If a man loves Me, he will keep My word, and My Father will love him, and We will come to him and make Our home with him. He who does not love Me does not keep My words; and the word which you hear is not Mine but the Father’s who sent Me.

“These things I have spoken to you, while I am still with you. But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid. You heard me say to you, ‘I go away, and I will come to you.’ If you loved Me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for the Father is greater

than I. And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over Me; but I do as the Father has commanded Me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us be on our way.”

ALL: **Glory to Your longsuffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Антифон

Глас 8, самогласний

A: Князі народні * зібралися разом,* на Господа і на Христа Його.

VERSE: *They laid a lawless accusation against Me.* O Lord, Lord, forsake Me not.*

B: Judas ran to the lawless scribes and said:* ‘What will you give me, and I shall deliver Him to you?’* And while they conspired together, You, against whom they were conspiring,* was Yourself standing invisibly in their midst.* O You who know the hearts of men, spare our souls.

СТИХ: †*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

A & B: Спаси, Богородице Діво, від лиха слуг своїх,* бо ми всі вдаємось до тебе, після Бога, як до непопорушної стіни й захисниці.

STAND

Друге євангеліє

Йоан 15:1 — 16:11

диякон: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

диякон: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

ІСРЕЙ Від Йоана святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДИЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: The Lord said: “I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, He takes away, and every branch that does bear fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from Me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. As the Father has loved me, so have I loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father’s commandments and abide in his love. These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.

“This is My commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from My Father I have made known to you. You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should

go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in My name, He may give it to you. This I command you, to love one another.

“If the world hates you, know that it has hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will persecute you; if they kept My word, they will keep yours also. But all this they will do to you on My account, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both Me and My Father. It is to fulfil the word that is written in their law, ‘They hated Me without a cause.’ But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of Truth, who proceeds from the Father, He will bear witness to Me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning.

“I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. And they will do this because they have not known the Father, nor Me. But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them.

“I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to Him

who sent Me; yet none of you asks Me, ‘Where are you going?’ But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send Him to you. And when He comes, He will convince the world concerning sin and righteousness and judgment: concerning sin, because they do not believe in Me; concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see Me no more; concerning judgment, because the ruler of this world is judged.

ALL: **Glory to Your longsuffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Antiphon

Tone 7, Samohlasen

A: O Lord, as You came to Your voluntary Passion,* You cried aloud to Your disciples:* If you could not even watch with Me one hour,* why then did you promise to die for My sake? See how Judas sleeps not,* but makes haste to deliver Me to the transgressors? Awake, rise and pray, and let none deny Me* when he sees Me on the Cross.* O long-suffering Lord, glory be to You.

LECTOR: *†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

B: Rejoice, Theotokos, who have contained within your womb* Him Whom the heavens cannot contain.* Rejoice, Virgin whom the prophets preached:* through you Emmanuel has shone forth upon us.* Rejoice, Mother of Christ our God.

STAND

Third Gospel

John 16:12 — 18:1

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The Lord said to His disciples: “I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of Truth comes, He will guide you into all the truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak, and He will declare to you the things that are to come. He will glorify Me, for He will take what is Mine and declare it to you. All that the Father has is Mine; therefore I said that He will take what is Mine and declare it to you.

“A little while, and you will see Me no more; again a little while, and you will see Me.” Some of His disciples said to one another, “What is this that He says to us, ‘A little while, and you will not see Me, and again a little while, and you will see Me’; and, ‘because I go to the Father’?” They said, “What does he mean by ‘a little while’? We do not know what He means.” Jesus knew that they wanted to ask Him; so He said to them, “Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, ‘A little while, and you will not see Me, and again a little while, and you will see Me’? Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will

be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. When a woman is in travail she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a child is born into the world. So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. In that day you will ask nothing of Me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, He will give it to you in My name. Hitherto you have asked nothing in My name; ask, and you will receive, that your joy may be full.

“I have said this to you in figures; the hour is coming when I shall no longer speak to you in figures but tell you plainly of the Father. In that day you will ask in My name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father Himself loves you, because you have loved Me and have believed that I came from the Father. I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father.”

His disciples said, “Ah, now you are speaking plainly, not in any figure! Now we know that you know all things, and need none to question you; by this we believe that you came from God.” Jesus answered them, “Do you now believe? The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his home, and will leave Me alone; yet I am not alone, for the Father is with Me. I have said this to you, that in Me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”

When Jesus had spoken these words, He lifted up His eyes to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify Your Son that the Son may glorify You, since You have given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom You have given Him.

And this is eternal life, that they know You the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I glorified You on earth, having accomplished the work which You gave Me to do; and now, Father, glorify Me in Your own presence with the glory which I had with You before the world was made.

“I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world; Yours they were, and You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they know that everything that You have given Me is from You; for I have given them the words which You gave Me, and they have received them and know in truth that I came from You; and they have believed that You did send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours; all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to You. Holy Father, keep them in Your name, which You have given Me, that they may be one, even as We are One. While I was with them, I kept them in Your name, which You have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to You; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. I have given them Your word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that thou shouldst take them out of the world, but that You should keep them from the evil one. They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth; Your word is truth. As You did send Me into the world, so I have sent them into the world. And for their sake I consecrate Myself, that they also may be consecrated in truth.

“I do not pray for these only, but also for those who believe in Me through their word, that they may all be one; even as You, Father, are in Me, and I in You, that they also may be in us, so that the world may believe that You have sent Me. The glory which You have given Me I have given to them, that they may be one even as we are One, I in them and You in Me, that they may become perfectly one, so that the world may know that You have sent me and have loved them even as You have loved Me. Father, I desire that they also, whom You have given Me, may be with Me where I am, to behold My glory which You have given Me in Your love for Me before the foundation of the world. O righteous Father, the world has not known You, but I have known You; and these know that You have sent Me. I made known to them Your name, and I will make it known, that the love with which You have loved Me may be in them, and I in them.”

When Jesus had spoken these words, He went forth with His disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which He and His disciples entered.

ALL: **Glory to Your longsuffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Антифон

Глас 8, самогласний

A: Ти, Господи, серед великих терпінь,* сказав до беззаконників, які Тебе схопили:* Хоч ви вдарили Пастиря й розігнали дванадцять овець - моїх учнів,* але Я міг би виставити більше, ніж дванадцять легіонів ангелів.* Однак я терплю, щоб я провістив вам через моїх пророків. *Господи, - слава Тобі!

LECTOR: *†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

B: We Gentiles sing of You, O pure Theotokos,* for you have born Christ our God,* who through you delivered mankind from the curse.

STAND

Четверте євангеліє

Йоан 18:1—19:16

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Йоана святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: When Jesus had spoken these words, He went forth with His disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which He and His disciples entered. Now Judas, who betrayed Him, also knew the place; for Jesus often met there with His disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall Him, came forward and said to them, “Whom do you seek?” They answered him, “Jesus of Nazareth.” Jesus said to them, “I am He.” Judas, who betrayed Him, was standing with them. When He said to them, “I am He,” they drew back and fell to the ground. Again He asked them, “Whom do you seek?” And they said, “Jesus of Nazareth.” Jesus answered, “I told you that I am He; so, if you seek Me, let these men go.” This was to fulfil the word

which he had spoken, "Of those whom You gave Me I lost not one." Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's slave and cut off his right ear. The slave's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?"

So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound Him. First they led Him to Annas; for He was the father-in-law of Ca'iaphas, who was high priest that year. It was Ca'iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter, "Are not you also one of this man's disciples?" He said, "I am not." Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were standing and warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about His disciples and His teaching. Jesus answered Him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask Me? Ask those who have heard Me, what I said to them; they know what I said." When He had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, "Is that how You answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but

if I have spoken rightly, why do you strike Me?" Annas then sent Him bound to Ca'iaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing and warming Himself. They said to Him, "Are not you also one of His disciples?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with Him?" Peter again denied it; and at once the cock crowed.

Then they led Jesus from the house of Ca'iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?" They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed Him over." Pilate said to them, "Take Him yourselves and judge Him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death." This was to fulfil the word which Jesus had spoken to show by what death He was to die.

Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to Him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about Me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed You over to me; what have You done?" 36 Jesus answered, "My kingship is not of this world; if My kingship were of this world, my servants would fight, that I might not be handed over to the Jews; but My kingship is not from the world." Pilate said to Him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Every one who is of the truth hears My voice." Pilate said to Him, "What is truth?"

After he had said this, he went out to the Jews again, and told them, “I find no crime in Him. But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?” They cried out again, “Not this man, but Barab’bas!” Now Barab’bas was a robber.

Then Pilate took Jesus and scourged Him. And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on His head, and arrayed Him in a purple robe; they came up to Him, saying, “Hail, King of the Jews!” and struck Him with their hands. Pilate went out again, and said to them, “See, I am bringing Him out to you, that you may know that I find no crime in Him.” So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, “Behold the man!” When the chief priests and the officers saw Him, they cried out, “Crucify Him, crucify Him!” Pilate said to them, “Take Him yourselves and crucify Him, for I find no crime in Him.” The Jews answered him, “We have a law, and by that law He ought to die, because He has made Himself the Son of God.” When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to Him, “You will not speak to me? Do you not know that I have power to release You, and power to crucify You?” Jesus answered him, “You would have no power over Me unless it had been given you from above; therefore he who delivered Me to you has the greater sin.”

Upon this Pilate sought to release Him, but the Jews cried out, “If you release this man, you are not Caesar’s friend; every one who makes himself a king sets himself against Caesar.” When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement,

and in Hebrew, Gab’batha. Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. He said to the Jews, “Behold your King!” They cried out, “Away with Him, away with Him, crucify Him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar.” Then he handed Him over to them to be crucified.

ВСІ: Слава довготерпінню Твоєму, Господи.

†Доземний поклін.

SIT

Antiphon

Tone 6, Samohlasen

A: He Who clothes Himself in light as in a garment,* stood naked at the judgment;* on His cheek He received blows from the hands which He had formed.* The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory.* Then the veil of the temple was rent in twain and the sun was darkened,* for it could not bear to see such outrage done to God, before Whom all things tremble.* Let us worship Him.

B: The disciple denied You* and the thief cried aloud:* Remember me, O Lord, in Your kingdom.

LECTOR: *†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

A & B: O Lord Who loves mankind,* for the sake of Your servants* You were pleased to take flesh from the Virgin.* grant peace to the world,* that with one accord we may glorify You.

STAND

Fifth Gospel

Matthew 26: 57 — 27:32

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: At that time, those who had seized Jesus led Him to Ca'iaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed Him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put Him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'" And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to Him, "I adjure You by the living God, tell us if You are the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of Man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard His blasphemy. What is your judgment?" They answered, "He deserves death." Then they spat in His face, and struck Him; and some slapped Him, saying, "Prophecy to us, You Christ! Who is it that struck You?"

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean." And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." And again he denied it with an oath, "I do not know the man." After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you." Then he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny Me three times." And he went out and wept bitterly.

When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put Him to death; and they bound Him and led Him away and delivered Him to Pilate the governor.

When Judas, His betrayer, saw that He was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself." And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

Now Jesus stood before the governor; and the governor asked Him, "Are You the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so." But when He was accused by the chief priests and elders, He made no answer. Then Pilate said to Him, "Do you not hear how many things they testify against You?" But He gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly.

Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barab'bas. So, when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Barab'bas or Jesus who is called Christ?" For he knew that it was out of envy that they had delivered Him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over Him today in a dream." Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab'bas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barab'bas." Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let Him be crucified." And he said, "Why, what evil has He done?" But they shouted all the more, "Let Him be crucified."

So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood; see to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children!" Then he released for them Barab'bas, and having scourged Jesus, delivered Him to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion

before Him. And they stripped Him and put a scarlet robe upon Him, and plaiting a crown of thorns they put it on His head, and put a reed in His right hand. And kneeling before Him they mocked Him, saying, "Hail, King of the Jews!" And they spat upon Him, and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they stripped Him of the robe, and put His own clothes on Him, and led Him away to crucify Him.

As they went out, they came upon a man of Cyre'ne, Simon by name; this man they compelled to carry His cross.

ALL: Glory to Your longsuffering,* O Lord.

†Prostration.

During the singing of the next Antiphon, in most Greek churches the entry with the Cross takes place. The priest carries the Cross from the sanctuary and sets it up in the centre of the church.

STAND

Антифон

Глас 6, самогласний

- A: Сьогодні на хресті розп'ято Того,* Хто землю і вди створив.* На Царя ангелів вінець з тернини покладено;* в багряницю, для наруги, одягнено Того,* Хто небо хмарами вкриває;* удари приймає Той, хто Адама в Йордані очистив;* цвяхами прибито Жениха Церкви; списом пробито Сина Діви.* Поклоняємось стражданням Твоїм, Христе!* Поклоняємось стражданням Твоїм, Христе!* Поклоняємось стражданням Твоїм, Христе!* Появи і нам преславне Твоє воскресіння.
- B: Today He Who hung the earth upon the waters* is hung upon the Cross.* Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross.* Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross.* He Who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns.* He Who wraps the heavens in clouds is wrapped in the purple of mockery.* He

Who in Jordan set Adam free receives blows upon His face.* The Bridegroom of the Church is transfixed with nails.* The Son of the Virgin is pierced with a spear.* We venerate Your Passion, O Christ.* We venerate Your Passion, O Christ.* We venerate Your Passion, O Christ.* Show us also Your glorious Resurrection.

ЧТЕЦЬ: *†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

А & Б: Як Мати Твоя, Христе,* побачила, Тебе розп'ятого на хресті, заголосила:* Яку ж це страшну таємницю бачу я, Сину мій?* Як же ж то вмираєш, розп'ятий тілом на хресті,* Ти, що життя всім подаєш?

Шосте євангеліє

Марко 15:16-32

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Марка святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: At that time and the soldiers led Him away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed Him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on Him. And they began to salute Him, "Hail, King of the Jews!" And they struck His head with a reed, and spat upon Him, and they knelt down in homage to Him. And when they had mocked Him, they stripped Him of the purple cloak, and put His

own clothes on Him. And they led Him out to crucify him. And they compelled a passer-by, Simon of Cyrene, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry His cross. And they brought Him to the place called Gol'gotha (which means the place of a skull). And they offered Him wine mingled with myrrh; but He did not take it. And they crucified Him, and divided His garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. And it was the third hour, when they crucified him. And the inscription of the charge against Him read, "The King of the Jews." And with Him they crucified two robbers, one on His right and one on His left. And those who passed by derided Him, wagging their heads, and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save Yourself, and come down from the cross!" 31 So also the chief priests mocked Him to one another with the scribes, saying, "He saved others; He cannot save Himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe."

ВСІ: **Слава довготерпінню Твоєму, Господи.**

†Доземний поклін.

The Beatitudes, Tone 6

ALL: **In Your kingdom,*Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.**

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are they who mourn for they will be comforted.* Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are the meek for they will inherit the earth. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness for they shall be satisfied. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are the merciful for they will be shown mercy. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are the pure of heart for they will see God. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are the peacemakers for they will be called sons of God. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness for theirs is the kingdom of heaven. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil word against you falsely because of Me. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Rejoice and be glad for your reward will be great in heaven. * Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.

Stikhera

Tone 4, Samohlasen

A: You were lifted up, O Lord, upon the Cross* and have destroyed the power of death,* and as God You have blotted out the record of our sins that was against us.* Grant to us also the repentance of the thief,* O Christ our God Who alone loves mankind,* for we worship You with faith and cry to You:* ‘Remember us also, Saviour, in Your kingdom.’

LECTOR: †*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

B: O Christ, we offer You as intercessor Your Mother* who without seed bore You in the flesh,* true Virgin who remained inviolate after childbirth.* O Master

rich in mercy,* ever grant forgiveness of their sins to those who cry:* ‘Remember us also, Saviour in Your kingdom.’

STAND

Prokimenon, Tone 4

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be † with all.

DEACON: Wisdom. Let us be attentive.

ALL: **They parted My garments among them,* and cast lots upon My clothing.**

LECTOR: O God, My God look upon Me: why have You forsaken Me?

ALL: **They parted My garments among them,* and cast lots upon My clothing.**

Seventh Gospel

Matthew 27:33-54

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: At that time the soldiers came to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull), they offered Him wine to drink, mingled with gall; but when He tasted it, He would not drink it. And when they had crucified Him, they divided His garments among them by casting lots; then they sat down and kept watch over Him there. And over His head they put the charge against Him, which read, “This is

Jesus the King of the Jews.” Then two robbers were crucified with Him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided Him, wagging their heads and saying, “You who would destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross.” So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked Him, saying, “He saved others; He cannot save Himself. He is the King of Israel; let Him come down now from the cross, and we will believe in Him. He trusts in God; let God deliver Him now, if He desires Him; for He said, ‘I am the Son of God.’” And the robbers who were crucified with Him also reviled Him in the same way.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, “Eli, Eli, la’ma sabach-tha’ni?” that is, “My God, my God, why have You forsaken Me?” And some of the bystanders hearing it said, “This man is calling Eli’jah.” And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to Him to drink. But the others said, “Wait, let us see whether Eli’jah will come to save Him.” And Jesus cried again with a loud voice and yielded up His spirit.

And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after His resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, “Truly this was the Son of God!”

ALL: **Glory to Your longsuffering,* O Lord.**

†Prostration.

Psalm 50

A prayer of contrition

- A: Have mercy on me, O God, in Your kindness* in Your compassion blot out my offence.
- B: O wash me more and more from my guilt* and cleanse me from my sin.
- A: My offences truly I know them;* my sin is always before me.
- B: Against You, You alone, have I sinned;* what is evil in Your sight I have done.
- A: That You may be justified when You give sentence* and be without reproach when You judge.
- B: O see, in guilt I was born,* a sinner was I conceived.
- A: Indeed You love truth in the heart;* then in the secret of my heart teach me wisdom.
- B: O purify me, then I shall be clean;* O wash me, I shall be whiter than snow.
- A: Make me hear rejoicing and gladness,* that the bones You have crushed may thrill.
- B: From my sins turn away Your face* and blot out all my guilt.
- A: A pure heart create for me, O God,* put a steadfast spirit within me.
- B: Do not cast me away from Your presence*, nor deprive me of Your Holy Spirit.
- A: Give me again the joy of Your salvation;* with a spirit of fervour sustain me,
- B: That I may teach transgressors Your ways* and sinners may return to You.
- A: O rescue me, God, my helper,* and my tongue shall ring out Your goodness.
- B: O Lord, open my lips* and my mouth shall declare Your praise.

- A: For in sacrifice You take no delight,* burnt offering from me You would refuse,
 B: My sacrifice, a contrite spirit.* A humbled, contrite heart You will not spurn.
 A: In Your goodness, show favour to Zion:* rebuild the walls of Jersalem.
 B: Then You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed,* then You will be offered young bulls on Your altar.

STAND

Восьма євангеліє

Лука 23:32-49

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ Від Луки святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава страстям Твоїм, Господи.

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: At that time there were also two others, who were criminals, were led away to be put to death with Him. And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified Him, and the criminals, one on the right and one on the left. And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And they cast lots to divide His garments. And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at Him, saying, "He saved others; let Him save Himself, if He is the Christ of God, His Chosen One!" The soldiers also mocked Him, coming up and offering Him vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save Yourself!" There was also an inscription over Him, "This is the King of the Jews."

One of the criminals who were hanged railed at Him, saying, "Are You not the Christ? Save Yourself and us!" But the other rebuked Him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." And he said, "Jesus, remember me when You come into your kingdom." And He said to him, "Truly, I say to you, today you will be with Me in Paradise."

It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into Your hands I commit My spirit!" And having said this He breathed His last. Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, "Certainly this man was innocent!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed Him from Galilee stood at a distance and saw these things.

ВСІ: Слава довготерпінню Твоєму, Господи.

†Доземний поклін.

SIT

THE CANON

Ode 5

IRMOS: *Tone 6:* I seek You early in the morning, Word of God; for in Your tender mercy toward fallen man, without changing You have emptied Yourself, and impassibly You have submitted to Your Passion. Grant me Your peace, O Lord who love mankind.

Glory be to You, our God, glory be to You.

Their feet were washed, and in preparation they were cleansed by partaking in the divine Mystery; and now, O Christ, Your servants went up with You from Zion to the great Mount of Olives, singing Your praises, O Lord who loves mankind.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

‘See that you be not troubled, O My friends,’ You have said. ‘For now the hour is come when I shall be taken and slain by the hands of wicked men; and you shall all be scattered and forsake Me. But I shall gather you together to proclaim Me, in My love for mankind.’

KATAVASIA: *Tone 6:* I seek You early in the morning, Word of God; for in Your tender mercy toward fallen man, without changing You have emptied Yourself, and impassibly You have submitted to Your Passion. Grant me Your peace, O Lord who love mankind.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For You are the King of Peace, and the Saviour of our souls, and we give thanks to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Kontakion, Tone 8

ALL: **Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us.* For Mary said, when she beheld Him on the Tree:* Though You endure the Cross,* yet You are my Son and my God.**

Ikos

LECTOR: Seeing her own Lamb led to the slaughter, Mary His Mother followed Him with the other women and in her grief she cried: ‘Where do You go, my Child? Why do You run so swiftly? Is there another wedding in Cana, and are You hastening there, to turn the water into wine? Shall I go with You, my Child, or shall I wait for You? Speak some word to me, O Word; do not pass me by in silence. You have preserved me in virginity, and You are my Son and God.’

Ode 8

IRMOS: *Tone 6:* The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, purposing to kill Him who holds life in the hollow of His hand. The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.

Glory be to You, our God, glory be to You.

‘Shake the sleep now from your eyelids,’ You have said to the disciples, O Christ. ‘Watch in prayer, that you do not fall into temptation. And you, O Simon, most of all: for the trial is greater to the strong. Know Me, O Peter, for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’

Glory be to You, our God, glory be to You.

‘No profane work shall ever pass my lips, O Master,’ Peter cried. ‘Gladly will I die with You, though all

men shall deny You. Neither flesh nor blood, but Your Father has revealed You to me: and the whole creation blessed You and glorifies You to all ages.’

Glory be to You, our God, glory be to You.

‘You have not fathomed the full depth of divine wisdom and knowledge,’ said the Lord. ‘You have not understood the abyss of My judgments. Therefore, do not boast, for You are flesh, and three times shall you deny Me, though the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’

Glory be to You, our God, glory be to You.

‘You protest, O Simon Peter, against the very thing that you shall shortly do, even as I have foretold. A maidservant shall suddenly approach and fill you with fear.’ said the Lord. ‘Yet, weeping bitterly, you shall find Me merciful; for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’

We praise, bless and worship the Lord, singing and exalting Him above all for ever.

KATAVASIA: *Tone 6:* The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, purposing to kill Him who holds life in the hollow of His hand. The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.

Ode 9

No Magnificat

The deacon takes the thurible and, standing before the icon of the Theotokos, he exclaims: Let us magnify... Then proceeds with the incensation as prescribed.

ДИЯКОН: Богородицю і Матір Світла піснями звеличаймо!

ІРМОС: Чеснішу від херувимів,* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Згубне зборище богопротивників, юрба лукавих богоубивців стала перед Тобою, Христе, і, як злочинця, схопила Творця всіх, якого ме величаємо. †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Не збагнувши закону безбожники, дарма що вивчали пророчі слова, немов ягня повели Тебе, щоб беззаконно вбити Владика всіх, якого ми величаємо.

КАТАВАСІЯ: Чеснішу від херувимів,* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.

Hymn of Light, Tone 3

ВСІ: **Як колись раю сподобив Ти, Господи,* блаорозумого розбійника,* так і мене тепер хресним деревом просвіти,* освяти і спаси! (3)**

OR: O Lord, this very day You have promised the Good Thief Paradise.* By the Wood of the Cross,* enlighten me also and save me.

Ninth Gospel

John 19:25-37

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: At that time, standing by the cross of Jesus were His mother, and His mother’s sister, Mary the wife of

Clopas, and Mary Mag'dalene. When Jesus saw His mother, and the disciple whom he loved standing near, He said to His mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home.

After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfil the Scripture), "I thirst." A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to His mouth. When Jesus had received the vinegar, He said, "It is finished"; and He bowed His head and gave up His spirit.

Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and at once there came out blood and water.

He who saw it has borne witness—his testimony is true, and he knows that he tells the truth—that you also may believe. For these things took place that the scripture might be fulfilled, "Not a bone of Him shall be broken." And again another scripture says, "They shall look on Him whom they have pierced."

ALL: Glory to Your longsuffering,* O Lord.

†Prostration.

MORNING PRAISES

Psalm 148

Tone 3

ALL: Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.* Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest.* To You is due all praise, O God!

Praise Him, all His angels,* praise Him, all His hosts.* To You is due all praise, O God!

The following psalm verses are sung antiphonally in two choirs, or they are simply chanted by the lector alone, from the centre of the nave.

A: Praise Him, sun and moon;* praise Him, all stars and light!

B: Praise Him, you heavens of heavens,* and you waters above the heavens!

A: Let them praise the name of the Lord,* for He spoke and they were made; He commanded, and they were created.

B: He established them for ever and to the ages of ages;* He set forth His law and it will not pass away.

A: Praise the Lord from the earth,* sea creatures and all ocean depths;

B: Fire and hail, snow and ice,* stormy winds that obey His word;

A: Mountains and all hills,* fruit trees and all cedars,

B: Wild animals and all cattle,* creeping things and winged birds;

A: Kings of the earth and all peoples,* rulers and all judges of the earth!

B: Young men and maidens,* the elders with young together!

A: Let them praise the name of the Lord, for His name alone is exalted.* His glory is above earth and heaven.

B: And He shall exalt the horn of His people,* a hymn belongs to all His faithful,* the sons of Israel, a people who draw near to Him.

Psalm 149

A: Sing a new song to the Lord;* His praise in the assembly of the faithful.

B: Let Israel rejoice in his Maker,* let the sons of Sion rejoice in their King.

A: Let them praise His name with dancing,* and make music with timbrel and harp,

B: For the Lord takes delight in His people;* He exalts the meek with salvation.

A: The faithful shall boast in glory,* they shall sing for joy on their beds.

B: The praises of God shall be on their lips,* and a two-edged sword in their hand,

A: To execute vengeance to the nations,* and punishment on all the peoples;

B: To bind their kings with fetters,* and their nobles with iron bonds;

A: To execute a judgment inscribed;* this glory is for all His faithful.

B: Praise God in His holy places,* praise Him in His mighty heavens!

Stichera at the Praises

Tone 3

СТИХ: Хваліте Його за Його подвиги великі,* хваліте Його в Його величі безмежній.

A: Два переступи вчинив первородний син мій Ізраїль:* покинув Мене, джерело живої води,* і викопав собі криницю діряву;* розп'яв Мене на хресті, Варавву ж випросив собі і визволив.* На це небо вжахнулось і сонце сховало проміння.* Ти ж, народе, не побоявся,* але на смерть видав мене!* Отче святий, прости їм, бо вони не знають, що вчинили.

VERSE: *Praise Him with sound of trumpet* praise Him with harp and lyre!*

B: Israel, My first-born Son,* has committed two evils:* he has forsaken Me, the fountain of the water of life,* and dug for himself a broken cistern.* Upon the Cross has he crucified Me,* but asked for Barabbas and let him go.* Heaven at this was amazed and the sun hid its rays;* yet you, O Israel, was not ashamed, but has delivered Me to death.* Forgive them, Holy Father,* for they do not know what they have done.

СТИХ: Хваліте Його на бубні й танком,* хваліте Його на струнах і сопілці.

A: Кожний член Твого святого тіла* зазнав ради нас безчестя:* голова — від тернини, лице — від оплювання, щоки — від ударів,* уста — від жовчі, змішаної з оцтом,* вуха — від богохульних прокльонів,* плечі — від бичування,* рука — від тростини, все тіло — від розпинання на хресті,* руки і ноги — від цвяхів, груди — від списа.* Всесильний Спасе! То, що постраждав за нас і визволив від пристрастей,* та, нахилившись до нас чоловіколюбно,* підніс нас, — помилуй нас.

VERSE: *Praise Him with resounding cymbals, praise Him with loud clashing of cymbals!* Let everything that lives and that breathes give praise the Lord.*

B: Seeing You crucified, O Christ, the whole world trembled.* The foundations of the earth shook with fear at Your power.* For when You was raised up today, the people of the Hebrews was destroyed.* The veil of the temple was rent in twain,* the graves were opened,* and the dead rose from the tombs.* When the centurion saw the wonder, he was filled with dread.* And Your Mother, standing by You, cried with a mother's sorrow: 'How shall I not lament and strike my breast,* seeing You stripped naked and hung upon the wood as one condemned?' You were crucified and buried, and You have risen from the dead:* O Lord, glory be to You.

STAND

Tone 6

†*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

A: Здерли з Мене одіння мое* і вдягнули Мене в багряницю,* поклали на мою голову терновий вінок,* у праву ж руку дали тростину,* щоб я розбив їх немов гончарський посуд.

Now and for ever and ever. Amen.

B: I gave My back to scourging;* I did not turn away My face from spitting;* I stood before the judgment-seat of Pilate,* and endured the Cross* for the salvation of the world.

Tenth Gospel

Mark 15:43-47

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Марка святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†*Доземний поклін.*

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: At that time, Joseph of Arimathe'a, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether He was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking him down,

wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Mag'dalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid.

ВСІ: **Слава довготерпінню Твоєму, Господи.**

†*Доземний поклін.*

STAND

Small Doxology

PRIEST: Glory to You Who have shown us the light!

A: Glory be to God in the highest,* and to His people on earth, His peace and good will.

B: We praise You, we bless You, we worship You,* we glorify You, we thank You for Your great glory.

A: Lord God, heavenly King, Almighty God and Father,* with the Lord Jesus Christ, only-begotten Son of the Father,* and the Holy Spirit.

B: Lord God, Lamb of God, Son of the Father,* You take away the sin of the world, have mercy on us;

A: You take away the sins of the world,* hear our prayer;

B: You are seated at the right hand of the Father,* have mercy on us.

A: For You alone are holy, You alone are the Lord, O Jesus Christ,* to the glory of God the Father. Amen.

B: I will bless You day after day,* and praise Your name forever and ever.

A: Lord, You have been our refuge* from one generation to the next.

B: I said: Lord, have mercy on me, heal my soul,* for I have sinned against You.

A: O Lord, I have fled to You, teach me to do Your will,* for You, O Lord, are my God.

B: In You is the source of life and in Your light we see light.* Keep on loving those who know You.

Also:

- A: Count us worthy, O Lord,* of passing this day without sin.
- B: Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.
- A: Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.
- B: †Blessed are You, O Lord;* teach me Your commandments.
- A: †Blessed are You, O Master;* make me understand Your commandments.
- B: †Blessed are You, O Holy One;* enlighten me with Your laws.
- A: O Lord, Your mercy endures forever;* do not despise the work of Your hands.
- B: It is proper to praise You,* and hymns belong to You.
- A: Glory belongs to You,* Father, Son, and Holy Spirit;
- B: Now and for ever* and ever. Amen.

Прохальна сктенія

- диякон: Сповнім ранню молитву нашу Господеві.
- всі: Господи, помилуй.**
- диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.
- всі: Господи, помилуй.**
- диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.
- всі: Подай, Господи.**
- диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.
- всі: Подай, Господи.**
- диякон: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.
- всі: Подай, Господи.**

диякон: Доброго й пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Головопоклоніння

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

всі: І духові твоєму.

диякон: Голови ваші перед Господом схилить.

всі: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Господи святий, Ти на висоті живеш і всевидючим оком Твоїм споглядаєш на всяке створіння! Перед Тобою схилили ми голови, душі й тіла, і молимося до Тебе, Святий святих: Простягни руку Твою невидиму від святого житла Твого і благослови всіх нас; а якщо ми де в чому згрішили добровільно чи недобровільно, як добрий і чоловіколюбний Бог, прости і даруй нам земні й небесні добра Твої:

Бо до Тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Eleventh Gospel

John 19:38-42

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: At that time, Joseph of Arimathe'a, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. So he came and took away His body. Nicodemus also, who had at first come to Him by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight. They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. So because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.

ALL: **Glory to Your longsuffering,* O Lord.**

†Prostration.

Aposticha

Tone 1, Samohlasen

ALL: **The whole creation was changed by fear,* when it saw You, O Christ, hanging on the Cross.* The sun was darkened and the foundations of the earth were**

shaken;* all things suffered with the Creator of all.* Of Your own will You have endured this for our sakes:* O Lord, glory to You.

LECTOR: *God is our King before the ages: He has worked salvation in the midst of the earth.*

ALL: **Seeing You hanging on the Cross,* O Christ the Creator and God of all,* bitterly Your Virgin Mother cried:* 'O my Son, where is the beauty of Your form?*' I cannot bear to look upon You crucified unjustly.* Make haste, then, to arise,* that I too may see Your Resurrection* on the third day from the dead.'**

Tone 8, Samohlasen

LECTOR: *†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.*

ALL: **Lord, when You ascended on the Cross,* fear and trembling seized all creation.* You have not suffered the earth to swallow those that crucified You;* but You have commanded Hades to render up its prisoners, for the regeneration of mortals.* Judge of the living and the dead,* You have come to bring, not death, but life.* O Lover of Mankind, glory be to You.**

Дванадцять євангеліє

Матей 27:62-66

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Матея святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: Now the next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that imposter said, while He was still alive, 'After three days I will rise again.' Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest His disciples go and steal Him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard.

ВСІ: Слава довготерпінню Твоєму, Господи.

†Доземний поклін.

STAND

Псалом 91:2-3

А: Добре воно — прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. Звіщати вранці милість Твою, і ночами — Твою вірність.

Б: Добре воно — прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. Звіщати вранці милість Твою, і ночами — Твою вірність.

Трисвяті молитви

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

А: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Troparion, Tone 4

ALL: You have redeemed us from the curse of the Law* by Your precious Blood:* nailed to the Cross and pierced by the spear,* You have poured forth immortality upon mankind.* O our Saviour, glory be to You.

Потрійна єктенія

ІЄРЕЙ: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

Тут можна додавати прохання.

ІЄРЕЙ: Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Відпуст

диякон: Премудрість.

всі: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, Тебе величаємо.**

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

всі: †**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3)* Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що знуцання й катування, й хрест, і смерть претерпів за спасіння світу, молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (*ім'я, якого є храм*), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

всі: **Амінь.**

